



SLOVENSKI STANDARD SIST-TP CEN/TR 15071:2015

01-oktober-2015

Nadomešča:

SIST-TP CEN/TR 15071:2014

Varnost igrač - Prevodi opozoril in navodil za uporabo, navedenih v skupini EN 71, v uradne jezike članic CEN

Safety of toys - National translations of warnings and instructions for use in EN 71 series

iTeh STANDARD PREVIEW

Sécurité des jouets - Traductions nationales des avertissements et notices d'utilisation de la série EN 71

[SIST-TP CEN/TR 15071:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-174ba/sist-tp-cen-tr-15071:2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-174ba/sist-tp-cen-tr-15071:2015>

Ta slovenski standard je istoveten z CEN/TR 15071:2015

ICS:

97.200.50 Igrače Toys

SIST-TP CEN/TR 15071:2015 en

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-dc819817caba/sist-tp-cen-tr-15071-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-dc819817caba/sist-tp-cen-tr-15071-2015>

English Version

Safety of toys - National translations of warnings and instructions for use in the EN 71 series

Sécurité des jouets - Traductions nationales des
avertissements et notices d'utilisation de la série EN 71

Sicherheit von Spielzeug - Nationale Übersetzungen von
Warnhinweisen und Gebrauchsanleitungen in EN 71

This Technical Report was approved by CEN on 10 August 2015. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 52.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-dc819817caba/sist-tp-cen-tr-15071-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-dc819817caba/sist-tp-cen-tr-15071-2015>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents	Page
European foreword	3
Introduction	4
1 Scope	5
2 EN 71-1:2014 "Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties"	5
3 EN 71-2:2011+A1:2014 "Safety of toys — Part 2: Flammability"	42
4 EN 71-3:2013 +A1:2014 "Safety of toys – Part 3: Migration of certain elements	43
5 EN 71-4:2013 "Safety of toys — Part 4: Experimental sets for chemistry and related activities"	43
6 EN 71-5:2013 "Safety of toys — Part 5: Chemical toys (sets) other than experimental sets"	93
7 EN 71-7:2014 "Safety of toys — Part 7: Finger paints"	145
8 EN 71-8:2011 "Safety of toys — Part 8: Activity toys for domestic use"	147
9 EN 71-12:2013 "Safety of toys – Part 12: N-Nitrosamines and N-nitrosatable substances	150
10 EN 71-13:2014 "Safety of toys – Part 13: Olfactory board games, comestic kits and gustative games"	150
11 EN 71-14:2014 "Safety of toys — Part 14: Trampolines for domestic use"	160

[SIST-TP CEN/TR 15071:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-dc819817caba/sist-tp-cen-tr-15071-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-dc819817caba/sist-tp-cen-tr-15071-2015>

European foreword

This document (CEN/TR 15071:2015) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 52 “Safety of toys”, the secretariat of which is held by DS.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes CEN/TR 15071:2014.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-dc819817caba/sist-tp-cen-tr-15071-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3165e1be-c665-406a-b693-dc819817caba/sist-tp-cen-tr-15071-2015>

Introduction

This Technical Report contains a compilation of national translations of warnings and instructions for use in the EN 71 series of standards.

This document is of particular interest to manufacturers, importers, surveillance authorities and test laboratories with regard to the application of the correct wording of warnings and instructions for use on toy products, packaging and in accompanying instructions in the individual national languages.

The warnings and instructions have been extracted from the following European Standards:

EN 71-1:2014, *Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties*

EN 71-2:2011+A1:2014, *Safety of toys — Part 2: Flammability*

EN 71-3:2013+A1:2014, *Safety of toys - Part 3: Migration of certain elements*

EN 71-4:2013, *Safety of toys — Part 4: Experimental sets for chemistry and related activities*

EN 71-5:2013, *Safety of toys — Part 5: Chemical toys (sets) other than experimental sets*

EN 71-7:2014, *Safety of toys — Part 7: Finger paints - Requirements and test methods*

EN 71-8:2011, *Safety of toys — Part 8: Activity toys for domestic use*

EN 71-12:2013, *Safety of toys — Part 12: N-Nitrosamines and N-nitrosatable substances*

EN 71-13:2014, *Safety of toys — Part 13: Olfactory board games, cosmetic kits and gustative games*

EN 71-14:2014, *Safety of toys - Part 14: Trampolines for domestic use*

The translations are given in the following languages: English, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Turkish.

The translations also include words that are not part of a specific wording in the standards, but that can be useful when drafting warnings or cautionary statements that are adapted to individual toy products.

It is important to always consult the specific standard(s) to determine if they specify how such warnings and cautionary statements should be worded.

1 Scope

This Technical Report contains a compilation of national translations of warnings and instructions for use, mentioned in the EN 71 series of standards. The warnings and instructions for use need to be applied in accordance with the requirements and specifications of the EN 71 series of standards for safety of toys and these standards should always be consulted before drawing up the text of a warning or instruction for use.

The users of this document should be aware that additional markings may be required for certain toys, e.g. in non-EU countries. Local regulations should be checked.

2 EN 71-1:2014 "Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties"

(Specified in Directive 2009/48/EC)	Warning/Warnings
	When only one warning is indicated on a toy, the word "Warning" is used. When more than one warnings are indicated on a toy, the word "Warnings" can be used. In the table below, translations of the singular and the plural are given, often also with the translated word "or" in between, to indicate that only one of the two options should be used (and never the word "or").
English	Warning or Warnings.
Bulgarian	Внимание.
Croatian	Upozorenje ili Upozorenja.
Czech	Upozornění.
Danish	Advarsel eller Advarsler.
Dutch	Waarschuwing of Waarschuwingen.
Estonian	Hoiatus või Hoiatused.
Finnish	Varoitus tai Varoitukset.
French	Attention.
German	Achtung.
Greek	Προειδοποίηση ή Προειδοποιήσεις.
Hungarian	Figyelmeztetés vagy Figyelmeztetések.
Icelandic	Viðvörðun.
Italian	Avvertenza o Avvertenze. NOTICE: Italian national law (Decree 54/2011) also allows the use of the alternative word "Attenzione".
Latvian	Brīdinājums vai Brīdinājumi.
Lithuanian	Įspėjimas arba Įspėjimai.
Macedonian	Предупредување.
Maltese	Twissija jew Twissijiet.
Norwegian	Advarsel eller Advarsler.
Polish	Ostrzeżenie lub Ostrzeżenia.
Portuguese	Atenção ou Avisos.
Romanian	Avertisment sau Avertismente.
Slovak	Upozornenie prípadne Upozornenia.
Slovenian	Opozorilo ali Opozorila.

CEN/TR 15071:2015 (E)

(Specified in Directive 2009/48/EC)	Warning/Warnings
Spanish	Advertencia o Advertencias.
Swedish	Varning respektive Varningar.
Turkish	Uyarı veya Uyarılar.

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
English	<p>Adult assembly required.</p> <p>Caution.</p> <p>Choking hazard.</p> <p>Strangulation hazard.</p> <p>Suffocation hazard.</p> <p>Small parts.</p> <p>Small parts and small balls.</p> <p>Small balls.</p> <p>Long cord.</p> <p>This toy has sharp functional edges.</p> <p>This toy has sharp functional points.</p> <p>Do not use in other areas than private grounds.</p>
Bulgarian	<p>Изисква се сглобяване от възрастен.</p> <p>Предупреждение. SIST-TP CEN/TR 15071:2015</p> <p>Опасност от задавяне.</p> <p>Опасност от удушаване.</p> <p>Опасност от задушаване.</p> <p>Малки части.</p> <p>Малки части и малки топки.</p> <p>Малки топки.</p> <p>Дълъг шнур.</p> <p>Тази играчка има остри функционални краища/ръбове.</p> <p>Тази играчка има остри функционални върхове.</p> <p>Да не се използва на места, различни от домашния двор.</p>

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
Croatian	<p>Mora sklopiti odrasla osoba.</p> <p>Oprez.</p> <p>Opasnost od gušenja.</p> <p>Opasnost od davljenja.</p> <p>Opasnost od davljenja.</p> <p>Mali dijelovi.</p> <p>Mali dijelovi i male loptice.</p> <p>Male loptice.</p> <p>Dugačak konopac.</p> <p>Ova igračka ima oštre bridove.</p> <p>Ova igračka ima oštre šiljke.</p> <p>Ne upotrebljavati na područjima koja nisu privatno zemljište.</p>
Czech	<p>Nutné sestavení hračky dospělou osobou.</p> <p>Upozornění.</p> <p>Nebezpečí zalknutí.</p> <p>Nebezpečí uškrcení.</p> <p>Nebezpečí udušení.</p> <p>Malé části.</p> <p>Malé části a malé koule.</p> <p>Malé koule.</p> <p>Dlouhá šňůra.</p> <p>Tato hračka obsahuje nebezpečně ostré funkční hrany.</p> <p>Tato hračka obsahuje nebezpečně ostré funkční hroty.</p> <p>Používejte jen na soukromých pozemcích.</p>
Danish	<p>Samling skal foretages af en voksen.</p> <p>Advarsel.</p> <p>Kvælningsfare.</p> <p>Stranguleringsfare.</p> <p>Kvælningsfare.</p> <p>Små dele.</p> <p>Små dele og små bolde/kugler.</p> <p>Små bolde/kugler.</p> <p>Lang snor.</p> <p>Dette legetøj har skarpe funktionelle kanter.</p> <p>Dette legetøj har skarpe funktionelle spidser.</p> <p>Må ikke anvendes andre steder end på privat område.</p>

CEN/TR 15071:2015 (E)

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
Dutch	<p>Te monteren door een volwassene.</p> <p>Voorzichtig.</p> <p>Verstikkingsgevaar.</p> <p>Verwurgingsgevaar.</p> <p>Verstikkingsgevaar.</p> <p>Kleine onderdelen.</p> <p>Kleine onderdelen en kleine ballen.</p> <p>Kleine ballen.</p> <p>Lang koord.</p> <p>Dit speelgoed heeft functionele scherpe randen.</p> <p>Dit speelgoed heeft functionele scherpe punten.</p> <p>Uitsluitend voor huishoudelijk gebruik.</p>
Estonian	<p>Nõutav kokkupanek täiskasvanu poolt.</p> <p>Ettevaatust.</p> <p>Kägistamisoht.</p> <p>Poomisoht.</p> <p>Lämmatamisohu</p> <p>Väikesed osad.</p> <p>Väikesed osad ja väikesed pallid.</p> <p>Väikesed pallid.</p> <p>Pikk nõor.</p> <p>Sellel mänguasjal on funktsionaalsed teravad servad.</p> <p>Sellel mänguasjal on funktsionaalsed teravad otsad.</p> <p>Mitte kasutada väljaspool erakasutuses olevat ala.</p>
Finnish	<p>Aikuisen koottava.</p> <p>Huomio.</p> <p>Tukehtumisvaara.</p> <p>Kuristumisvaara.</p> <p>Tukehtumisvaara.</p> <p>Pieniä osia.</p> <p>Pieniä osia ja pieniä palloja.</p> <p>Pieniä palloja.</p> <p>Pitkä naru.</p> <p>Lelussa on teräviä toiminnallisia reunoja.</p> <p>Lelussa on teräviä toiminnallisia kärkiä.</p> <p>Soveltuu vain kotikäyttöön.</p>

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
French	<p>Assemblage par un adulte requis.</p> <p>Précaution.</p> <p>Danger d'étouffement.</p> <p>Danger de strangulation.</p> <p>Dangers de suffocation.</p> <p>Petits éléments.</p> <p>Petits éléments et petites balles.</p> <p>Petites balles.</p> <p>Longue corde.</p> <p>Ce jouet présente des bords coupants fonctionnels.</p> <p>Ce jouet présente des pointes acérées fonctionnelles.</p> <p>Ne pas utiliser dans d'autres endroits que les espaces privés.</p>
German	<p>Der Zusammenbau ist durch einen Erwachsenen vorzunehmen.</p> <p>Vorsicht.</p> <p>Erstickungsgefahr.</p> <p>Strangulationsgefahr.</p> <p>Erstickungsgefahr.</p> <p>Kleine Teile.</p> <p>Kleine Teile und kleine Kugeln.</p> <p>Kleine Kugeln.</p> <p>Lange Schnur.</p> <p>Dieses Spielzeug hat funktionsbedingte scharfe Kanten.</p> <p>Dieses Spielzeug hat funktionsbedingte scharfe Spitzen.</p> <p>Nur in privaten Bereichen nutzen.</p>
Greek	<p>Απαιτείται συναρμολόγηση από ενήλικα.</p> <p>Προσοχή.</p> <p>Κίνδυνος πνιγμού.</p> <p>Κίνδυνος στραγγαλισμού.</p> <p>Κίνδυνος ασφυξίας.</p> <p>Μικρά μέρη.</p> <p>Μικρά μέρη και μικρές μπίλιες.</p> <p>Μικρές μπίλιες.</p> <p>Μακρύ κορδόνι.</p> <p>Αυτό το παιχνίδι έχει αιχμηρές λειτουργικές ακμές.</p> <p>Αυτό το παιχνίδι έχει αιχμηρά λειτουργικά άκρα.</p> <p>Να μην χρησιμοποιείται σε άλλους χώρους εκτός από ιδιωτικούς.</p>

CEN/TR 15071:2015 (E)

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
Hungarian	<p>Felnőtt szerelje össze.</p> <p>Vigyázat.</p> <p>Fulladásveszély.</p> <p>Fojtásveszély.</p> <p>Légutak külső elzáródása miatti fulladásveszély.</p> <p>Kis alkatrészek.</p> <p>Kis alkatrészek és kis labdák.</p> <p>Kis labdák.</p> <p>Hosszú zsinór.</p> <p>Ennek a játéknak éles funkcionális élei vannak.</p> <p>Ennek a játéknak éles funkcionális hegyes végződésesei vannak.</p> <p>Csak magánterületen használja.</p>
Icelandic	<p>Samsetningar af hálfu fullorðinna krafist.</p> <p>Varúð.</p> <p>Köfnunarhætta.</p> <p>Hengingarhætta.</p> <p>Kæfingarhætta.</p> <p>Litlir hlutir.</p> <p>Litlir hlutir og litlar kúlur.</p> <p>Litlar kúlur.</p> <p>Löng snúra.</p> <p>Þetta leikfang hefur beitta kanta.</p> <p>Þetta leikfang hefur beitta odda.</p> <p>Notist ekki annarsstaðar en á einkalóðum.</p>
Italian	<p>Richiesto assemblaggio da parte di un adulto.</p> <p>Avvertenza.</p> <p>Rischio di soffocamento.</p> <p>Rischio di strangolamento.</p> <p>Rischio di soffocamento.</p> <p>Piccole parti.</p> <p>Piccole parti e piccole palle.</p> <p>Piccole palle.</p> <p>Corde lunghe.</p> <p>Questo giocattolo presenta bordi funzionali taglienti.</p> <p>Questo giocattolo presenta punte funzionali taglienti.</p> <p>Non utilizzare in aree diverse da quelle private.</p>

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
Latvian	<p>Jāsaliiek pieaugušam cilvēkam.</p> <p>Piesardzība.</p> <p>Aizrīšanās risks.</p> <p>Nožņaugšanās risks.</p> <p>Nosmakšanas risks.</p> <p>Sīkas detaļas.</p> <p>Sīkas detaļas un sīkas bumbiņas.</p> <p>Sīkas bumbiņas.</p> <p>Gara aukla.</p> <p>Šai rotaļlietai ir asas funkcionālās malas.</p> <p>Šai rotaļlietai ir asas funkcionālās smailes.</p> <p>Lietot tikai privātās zonās.</p>
Lithuanian	<p>Surinkti turi suaugusieji.</p> <p>Dėmesio.</p> <p>Pavojus užspringti.</p> <p>Pavojus pasismaugti.</p> <p>Pavojus uždusti.</p> <p>Smulkios detalės.</p> <p>Smulkios detalės ir maži kamuoliukai.</p> <p>Maži kamuoliukai.</p> <p>Ilgos virvės.</p> <p>Šis žaislas turi aštrias funkcines briaunas.</p> <p>Šis žaislas turi aštrius funkcinius taškus.</p> <p>Naudoti tik privačiose erdvėse.</p>
Macedonian	<p>Потребно е да се склопи од возрастано лице.</p> <p>Внимание.</p> <p>Опасност од задушување.</p> <p>Опасност од гушење.</p> <p>Опасност од задавување.</p> <p>Мали делови.</p> <p>Мали делови и мали топчиња.</p> <p>Мали топчиња.</p> <p>Долга врвка.</p> <p>Оваа играчка има остри функционални рабови.</p> <p>Оваа играчка има остри функционални точки.</p> <p>Да не се користи на други места освен на приватен имот.</p>

CEN/TR 15071:2015 (E)

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
Maltese	<p>Meħtieġa assemblea ta' adulti.</p> <p>Attenzjoni.</p> <p>Periklu li wieħed jifga.</p> <p>Periklu ta' strangulazzjoni.</p> <p>Periklu ta' soffokazzjoni.</p> <p>Bçeječ žgħar.</p> <p>Bžeječ žgħar u blalen žgħar.</p> <p>Blalen žgħar.</p> <p>Ħabel twil.</p> <p>Dan il-ġugarell għandu truf funzjonali li jaqtgħu.</p> <p>Dan il-ġugarell għandu ponot funzjonali li jaqtgħu.</p> <p>Tużaw f'żoni ħlief jekk ikunu private.</p>
Norwegian	<p>Montering av voksen påkrevd.</p> <p>Vis forsiktighet.</p> <p>Kvelningsfare.</p> <p>Kvelningsfare.</p> <p>Kvelningsfare.</p> <p>Små deler.</p> <p>Små deler og små baller.</p> <p>Små baller.</p> <p>Lang snor.</p> <p>Dette leketøy har skarpe kanter.</p> <p>Dette leketøy har skarpe spisser.</p> <p>Skal kun brukes på privat område.</p>
Polish	<p>Wymagany montaż przez osobę dorosłą.</p> <p>Ostrzeżenie.</p> <p>Niebezpieczeństwo udławienia się.</p> <p>Niebezpieczeństwo zadzierzgnięcia.</p> <p>Niebezpieczeństwo uduszenia.</p> <p>Małe części.</p> <p>Małe części i małe kulki.</p> <p>Małe kulki.</p> <p>Długa linka.</p> <p>Ta zabawka ma ostre funkcjonalne krawędzie.</p> <p>Ta zabawka ma ostre funkcjonalne zakończenia.</p> <p>Nie stosuj na obszarach innych niż tereny prywatne.</p>

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
Portuguese	<p>Necessária montagem por um adulto.</p> <p>Cuidado.</p> <p>Risco de asfixia.</p> <p>Risco de estrangulamento.</p> <p>Risco de sufocamento.</p> <p>Pequenas partes.</p> <p>Pequenas partes e pequenas bolas.</p> <p>Pequenas bolas.</p> <p>Corde comprida.</p> <p>Este brinquedo possui bordos cortantes funcionais.</p> <p>Este brinquedo possui pontas aguçadas funcionais.</p> <p>Utilizar apenas em zonas privadas.</p>
Romanian	<p>Este necesară asamblarea de către un adult.</p> <p>Prudență.</p> <p>Pericol de sufocare internă.</p> <p>Pericol de strangulare.</p> <p>Pericol de sufocare externă.</p> <p>Părți mici. (standards.iteh.ai)</p> <p>Părți mici și mingi mici.</p> <p>Mingi mici. SIST-TP CEN/TR 15071:2015</p> <p>Coardă lungă.</p> <p>Această jucărie are muchii funcționale tăioase.</p> <p>Această jucărie are vârfurile funcționale ascuțite.</p> <p>A nu se utiliza în alte zone decât terenurile private.</p>
Slovak	<p>Vyžaduje sa dohľad dospelých.</p> <p>Varovanie.</p> <p>Nebezpečenstvo dusenia.</p> <p>Nebezpečenstvo uškrtenia.</p> <p>Nebezpečenstvo udusenía.</p> <p>Malé časti.</p> <p>Malé časti a malé guľky a loptičky.</p> <p>Malé guľky a loptičky.</p> <p>Dlhá šnúra.</p> <p>Táto hračka má ostré funkčné hrany.</p> <p>Táto hračka má ostré funkčné hroty.</p> <p>Používať len na súkromných pozemkoch.</p>